



世界儿童文学丛书

克雷洛夫寓言一百篇

世界儿童文学丛书

克雷洛夫寓言一百篇

屈 洪 译

人 民 文 学 出 版 社

一九九二年·北京

(京)新登字002号

据 ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
И. А. КРЫЛОВА, ТОМ II (ГОСЛИТИЗДАТ,
МОСКВА, 1946) 译出

封面设计: 徐 中 益
插 图: A·拉普捷娃

克雷洛夫寓言一百篇
Keleiluofu Yuyan Yibaipian

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

字数122,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张7 $\frac{1}{4}$ 插页3

1992年4月北京第1版

1992年4月北京第1次印刷

印数 0,001—4,840

ISBN 7-02-001361-9/I·1245 定价3.65元



Alfred Lynd

作者像

前 言

伊·安·克雷洛夫(1769—1844)是俄国最杰出的寓言作家。他写过诗、喜剧、讽刺性散文,当过进步刊物的编辑,只是在晚年才开始写寓言。他认为寓言这种文学体裁通俗易懂,人人喜爱,寓言的隐喻性的语言使作者便于说出统治者不允许说出的观点和信念。克雷洛夫一生共写寓言200余篇,均以诗体写成,他在寓言中运用和提炼了大量反映俄罗斯人民智慧的童话和谚语,而他的一些警句又反过来变成了新的谚语在人民中间传诵。克雷洛夫的作品丰富了俄罗斯的文学语言,普希金称他是当时“最富有人民性的诗人”。他的寓言题材广泛,寓意深刻,托物言事,借古讽今。寓言的结构一般都很简短,有些却具有生动曲折的情节,他把简单的含有训诫意义的寓言变成了雅俗共赏的讽刺文学作品。俄国的大文学评论家别林斯基说过:“克雷洛夫的寓言——不是简单的寓言,这是小说,是喜剧,是幽默的特写,是辛辣的讽刺文学作品,总之,怎么说都可以,就是不是简单的寓言。”克雷洛夫在寓言中嘲笑人们在剥削制度下养成的种种恶习——忌妒、吝啬、虚伪、阿谀奉承、愚昧无知、自私自利,歌颂劳动人民的优秀品质——

勤劳、勇敢、朴实、善良、互助友爱、大公无私。例如，他在《鹰和蜜蜂》这篇寓言中热情歌颂蜜蜂无私的奉献精神：“我生来只知道为公共的利益服务，不求对我的工作进行奖励，我唯一的安慰，就是能够看到在我们的蜂房中有我酿造的哪怕是一滴蜂蜜。”在《树根和树叶》这篇寓言中，他责备树叶只知夸耀自己的美丽，忘记了树根的哺育，指出树根和树叶只有分工的差异，树根枯萎，树木就要枯死，也就不会有树的叶子。

克雷洛夫的寓言有广泛的人民性和鲜明的俄罗斯特点。他非常了解俄罗斯的现实，特别同情农奴制下受苦受难的农民。他无情地揭露沙皇的暴政和统治阶级的罪恶，他的讽刺的锋芒不仅对着贪官污吏，有时直指沙皇本人。例如，《鱼的舞蹈》、《杂毛羊》中的狮子大王就是直接影射沙皇的。《兽类的瘟疫》、《狼和小羊》揭露大小压迫者对劳动人民的迫害。克雷洛夫还用他的寓言反映1812年卫国战争这样重大的主题。例如《狼落狗舍》这篇寓言就嘲笑了进攻俄国受困而想求和的拿破仑。

克雷洛夫的寓言具有进步的民主主义思想和批判的现实主义精神。在俄国文学史上，他被称为格里鲍耶陀夫、果戈理、萨尔蒂科夫-谢德林等俄国讽刺文学巨匠的先驱。

克雷洛夫的寓言在俄国可以说是家喻户晓，伟大革命导师列宁从小就非常喜爱克雷洛夫的寓言，其中的许多篇章，他都能背诵。列宁在与论敌的论战中，常常引用克雷洛夫的寓言来讽刺论敌。据统计，列宁在自己的著作中引

用克雷洛夫的寓言多达50多处。

克雷洛夫的寓言不仅是俄国文学中的瑰宝，它也是世界文学中的明珠。这些寓言已被译成世界五六十种语言。我国在50年代就由著名翻译家吴岩同志把克雷洛夫的全部寓言从英文转译过来，这个译本曾受到当时的团中央和教育部的联合推荐，在我国起过很大的作用。不过，译者当时说过，他非常希望将来能有直接从俄文译出的诗歌体的译本。可惜这个愿望至今未能实现。后来虽然出过根据俄文翻译的译本，但都只有几十篇。现在人民文学出版社出版的《世界儿童文学丛书》，其中也列入了克雷洛夫寓言。译者在翻译过程中参考了前人的译本，只求在前人成就的基础上作些微薄的贡献，力求做到意思准确，文字通俗易懂。但是译者深知，要把诗译好很不容易，由于译者能力所限，错讹不妥之处，在所难免，敬希读者批评指正。

译 者

1990年12月

目 录

前言.....	1
1 乌鸦与狐狸.....	1
2 橡树和芦苇.....	3
3 音乐家们.....	5
4 小箱子.....	6
5 蛤蟆和犍牛.....	8
6 预卜未来的神.....	9
7 小树林与火.....	11
8 狼和小羊.....	14
9 猴子.....	16
10 山雀.....	18
11 长尾猴和眼镜.....	20
12 鹰和鸡.....	22
13 青蛙请求派国王.....	24
14 兽类的瘟疫.....	28
15 狗的友谊.....	33
16 一只木桶.....	36

17	狼落狗舍.....	38
18	狐狸和土拨鼠.....	40
19	过路人和狗.....	42
20	蜻蜓和蚂蚁.....	43
21	撒谎者.....	45
22	鹰和蜜蜂.....	48
23	野兔打猎.....	50
24	梭鱼和猫.....	52
25	狼和杜鹃.....	54
26	公鸡和珍珠.....	56
27	富农和雇工.....	57
28	货车队.....	59
29	小乌鸦.....	61
30	大象当政.....	63
31	驴子和夜莺.....	65
32	主人和老鼠.....	67
33	大象和哈巴狗.....	69
34	老狼和小狼.....	71
35	猴子干活.....	73
36	袋子.....	75
37	猫和厨师.....	78
38	狮子和蚊子.....	80
39	种菜人和学究.....	82
40	农民与狐狸.....	85

41	对小狮子的教育	88
42	一位老人和三个年轻人	93
43	小树	96
44	鹅	98
45	猪	100
46	鹰和蜘蛛	102
47	小狗	105
48	鹰和鼯鼠	108
49	四重奏	109
50	树叶和树根	111
51	风筝	113
52	天鹅、梭鱼和大虾	114
53	八哥	115
54	特利施卡的外套	117
55	火与钻石	118
56	隐士和熊	120
57	好奇的参观者	123
58	狮子打猎	124
59	马和骑手	126
60	农民与大河	128
61	慈善的狐狸	130
62	村社大会	133
63	杰米扬的鱼汤	135
64	小耗子和大老鼠	137

65	金翅雀和鸽子	138
66	熊和蜂蜜	139
67	镜子和猴子	141
68	蚊子和牧人	143
69	农民和死神	144
70	狮子和狼	146
71	狗、人、猫和鹰	147
72	攀藤	149
73	大象得宠	151
74	乌云	153
75	诽谤者和毒蛇	154
76	命运之神和乞丐	156
77	青蛙和天神	159
78	狐狸建筑师	161
79	狼和牧人	163
80	杜鹃和斑鸠	164
81	贪心人和母鸡	166
82	两只桶	168
83	猎人	169
84	驴子和种菜人	171
85	狼与鹤	173
86	蜜蜂和苍蝇	175
87	农夫和蛇	177
88	狐狸和葡萄	178

89	熊落罗网·····	179
90	勤劳的熊·····	181
91	磨坊主人·····	182
92	卵石与钻石·····	184
93	橡树下的猪·····	186
94	夜莺·····	188
95	两只狗·····	190
96	猫和夜莺·····	192
97	鱼的舞蹈·····	194
98	杂毛羊·····	196
99	梭鱼·····	198
100	杜鹃和雄鸡·····	200

1 乌鸦与狐狸

人们不知受到过多少次忠告，
说阿谀既鄙卑又有害，
但一切都是徒劳，
阿谀者总能在人们心中找到一个角落。

乌鸦不知在哪儿弄到一小块奶酪，
它扑楞楞飞上一棵枫树。
已准备好把奶酪作为早餐一饱口福，
只是稍加思索，奶酪还在嘴里含着。
该它倒霉，有一只狐狸从旁边跑过。
奶酪的香味突然使狐狸停住了脚，
狐狸看见奶酪，——奶酪勾住了狐狸的魂魄。
狡猾的骗子踮着脚走到树下，
摇晃着尾巴，眼睛紧盯着乌鸦。
它细声细气，甜蜜蜜地对乌鸦说：
“亲爱的，你真漂亮！
多么美丽的脖颈，多么俊俏的眼睛！
说真的，你简直和天仙一样！”

羽毛何等鲜艳！小嘴何等玲珑！
你的歌喉也一定像天使的一样婉转动听。
唱吧，亲爱的小妹妹，不要害羞！
你长得这样美，如果又是唱歌的能手，
那你一定会成为鸟中的皇后。”

乌鸦听到赞美，头脑开始发蒙，
它高兴得气都堵住了喉咙。

为了报答狐狸的阿谀奉承，
乌鸦张开嘴巴呱地大叫一声。
奶酪掉了下来——骗子叼起奶酪跑得无影无踪。

2 橡树和芦苇

有一次橡树和芦苇交谈。

橡树说：“你的确有权把造物主抱怨，
即使是一只麻雀，对你也是沉重的负担。

微风刚刚在水面上吹起涟漪，

你就颤抖，显得柔弱不堪，

孤苦伶仃把腰弯，

你看来实在可怜。

而我却像高加索的大山一样威严，

我不仅能遮住太阳的光线，

而且嘲笑风暴和雷电。

我傲然挺立，直指蓝天，

好像有不可摧毁的世界围在我的身边。

对你来说，一切都是风暴，对我来说，只是清
风吹拂，

要是你生长在我的周围，

我就可以用我的浓荫把你遮盖，

遇到险恶的天气，我就用我的身躯把你掩护。

但是造物主为你安排的住处，

却是狂风呼啸的河岸，风神居住的国土，
她当然谈不上对你提供保护。”

芦苇回答说：

“你真是悲天悯人，

可是你用不着为我伤心，

我并不像你所说的那样糟糕可怜。

我根本不担心风暴雷电，

我虽然弯下身子，但不会把腰折断。

风暴不会对我有多大损害，

恐怕它们对你倒有更大的危险！

的确，直到目前为止，

风暴的肆虐并没把你健壮的身躯压弯，

你也没有在风暴的打击下扭过脸，

但是——还得最后等着看！”

芦苇的话刚刚说完，

咆哮的风神就从北方

突然卷来了雨雪冰雹，

橡树挺立着——芦苇就势俯倒。

可是风越刮越大，

那棵高入云霄、浓荫盖地的橡树

终于被连根拔掉。

3 音乐家们

一家主人请一位邻居吃饭，

用意却另有一番：

主人喜爱音乐，

想请邻居听他的歌手们唱歌。

几个青年人唱起来，各人唱着各人的调。

他们拼命叫喊，

刺得客人两耳欲聋，

震得客人头晕目眩。

客人惊讶地说：“饶了我吧！

这算什么欣赏？

你的合唱队是在瞎喊瞎嚷！”

主人感动地回答：“不错，

他们唱得是有点刺耳难听，

好在他们滴酒不进，

而且全都品行端正。”

可是我以为：酒不妨喝一点，

但得把工作干好才行。